



Los chicos del Ferrocarril

Edith Nesbit



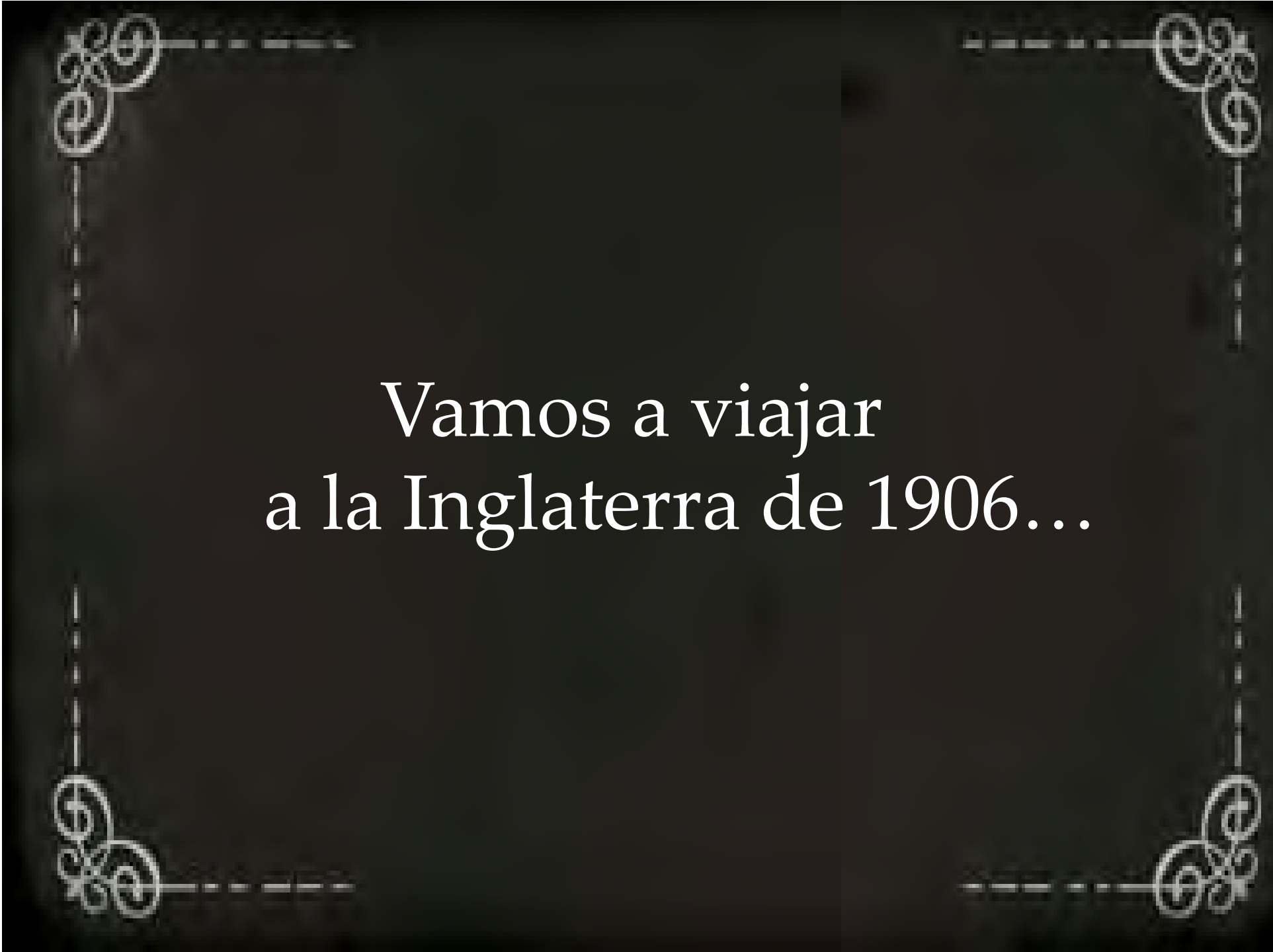


Bienvenidos

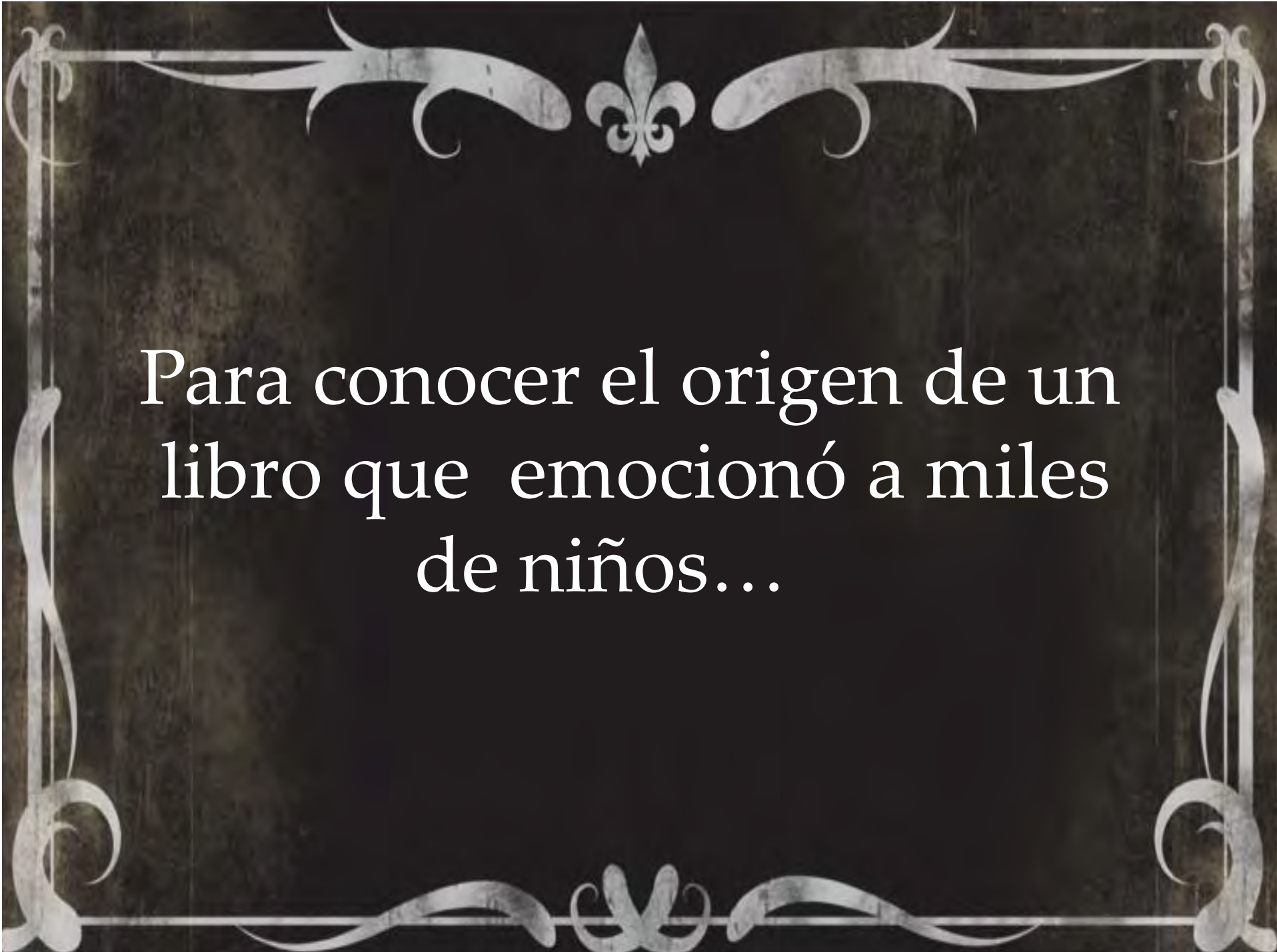


Después del...

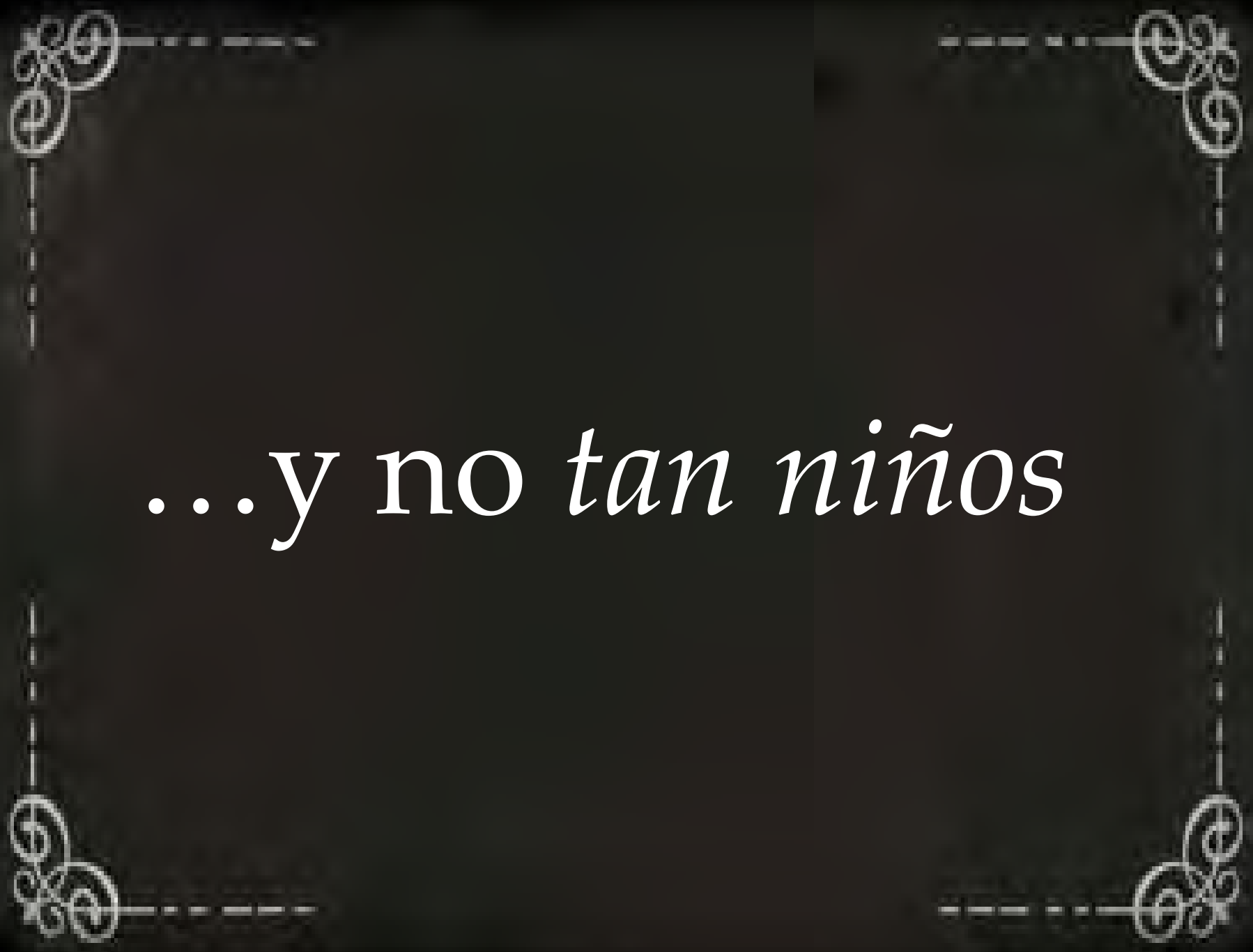




Vamos a viajar
a la Inglaterra de 1906...

A decorative border in a light, metallic or parchment-like color frames the text. It features a central fleur-de-lis at the top, symmetrical scrollwork on the sides, and a matching scrollwork element at the bottom.

Para conocer el origen de un
libro que emocionó a miles
de niños...

Four decorative corner ornaments, each featuring a stylized floral or scroll design, are positioned at the corners of the slide. Dashed lines extend from these ornaments towards the center, forming a rectangular frame around the text.

...y no *tan niños*

A decorative border in a light, metallic-looking color frames the central text. The border features a central fleur-de-lis at the top and bottom, with elegant, symmetrical scrollwork and leaf-like motifs extending outwards from the corners and midpoints.

Llamado....



Los Chicos del Ferrocarriil



Próxima estación:

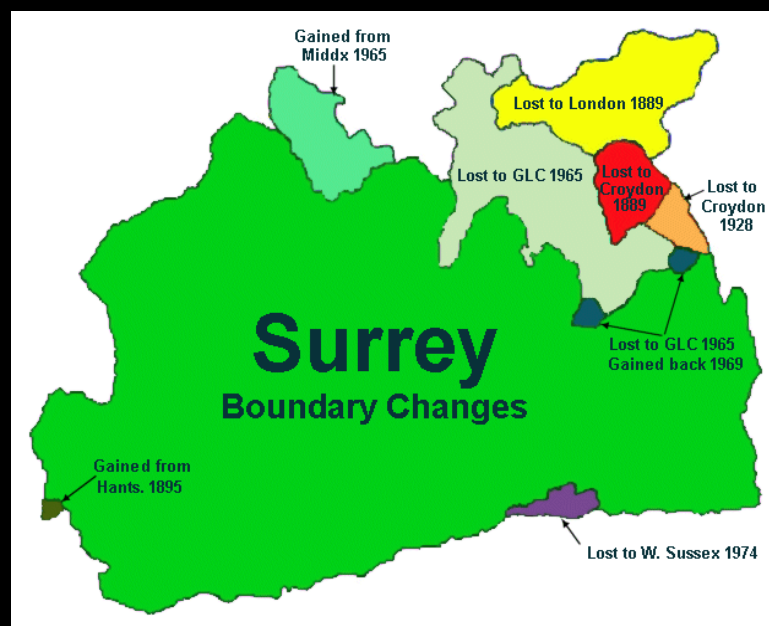


A photograph of a train station platform. In the foreground, a large, round, white clock with a red frame is mounted on a red post. The clock face shows the time as approximately 10:10. Above the clock, a sign reads "NEXT TRAIN THIS PLATFORM". To the right of the clock, a red telephone booth is visible. In the background, a train is stopped at the platform. A blue rectangular box with a black border is overlaid on the image, containing the text "La Autora" in white, flanked by two small red and white circular icons.

La Autora

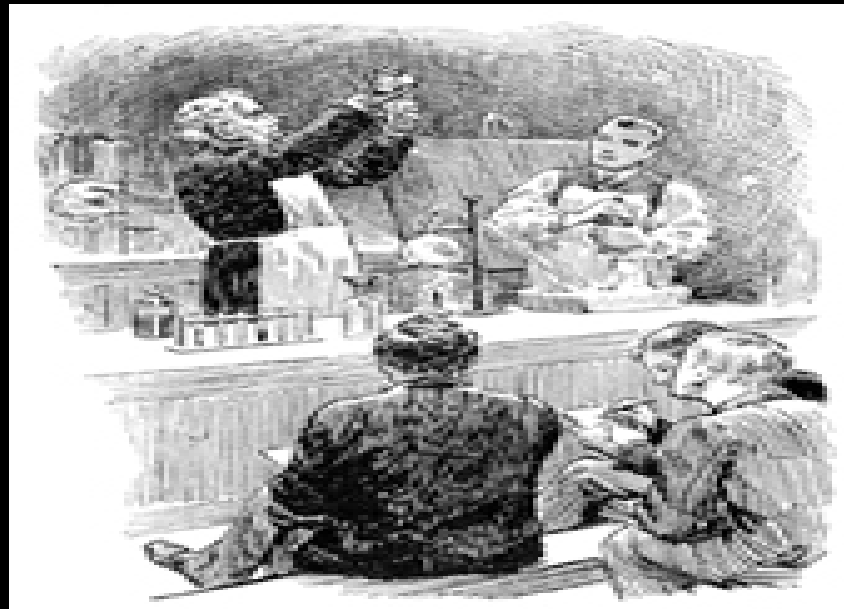


Edith Nesbit vino al mundo en plena Era
Victoriana, un 15 de agosto de 1858



...en Kennington, Surrey
(actual sur de Londres)

Era la menor de seis hermanos. Su padre,
John Collis Nesbit, químico agrícola,
dirigió la primera escuela
que orientaba a agricultores.



Vivían felices en el campo,
hasta que un día, cuando Edith
aun no tenía cuatro años, la
muerte les visitó...



...llevándose al cabeza de
familia.

Después, su hermana Mary enfermó de tuberculosis y esto obligó a la familia a mudarse en busca de un clima mejor.



Así viajaron por Inglaterra, Francia, Alemania y España.

Para Edith fueron tiempos de internados
-donde le castigaban sin comer y sin
calefacción-, de acogidas en casa de extraños, de
penurias económicas y de terrores nocturnos.



...pero también hizo nuevos amigos, correteó por otros campos y vivió en una granja de Dinan, un pueblecito francés digno de un cuento de hadas.



De vuelta a Inglaterra, la familia vivió
en diversos hogares,
uno de ellos junto a las vías de
Halstead (Kent)...





....lugar que muchos señalan
como el verdadero
origen de *Los chicos del Ferrocarril*.

Allí Edith pasó su adolescencia y fue inmensamente feliz. Por fin volvían a casa, el ferrocarril era un lugar de aventuras donde jugar con sus hermanos,



-tal y como harían
Bobbie, Peter y Phyllis-



En esos años
SOÑABA CON SER
POETISA

A los 15
logra publicar sus
primeros poemas

¡¡Y cobrando 1
guinea!!



Pero todo cambió. A los 19 se casa con Hubert Bland, un empleado de banca con quien tuvo tres hijos naturales, (uno falleció tras una operación de amígdalas) y dos adoptados, fruto de una relación de Hubert con otra mujer.



Fueron un matrimonio
abierto...



Juntos configuraron la *Sociedad Fabiana*,
organización socialista que pretendía
una reforma social y gradual



...la cual destacó por ser
PRECURSORA DEL
PARTIDO LABORISTA



“Desde el inicio fue ella quien
sacó a flote a la familia,
abandonando la poesía— ya que
ahí no había negocio- y
dedicándose a escribir...



*...historias infantiles, que
daban más dinero.*

Aunque su obra (1890-
1924) abarcó casi todos los
géneros:

Terror

Propaganda
Socialista

Romance

Reseñas

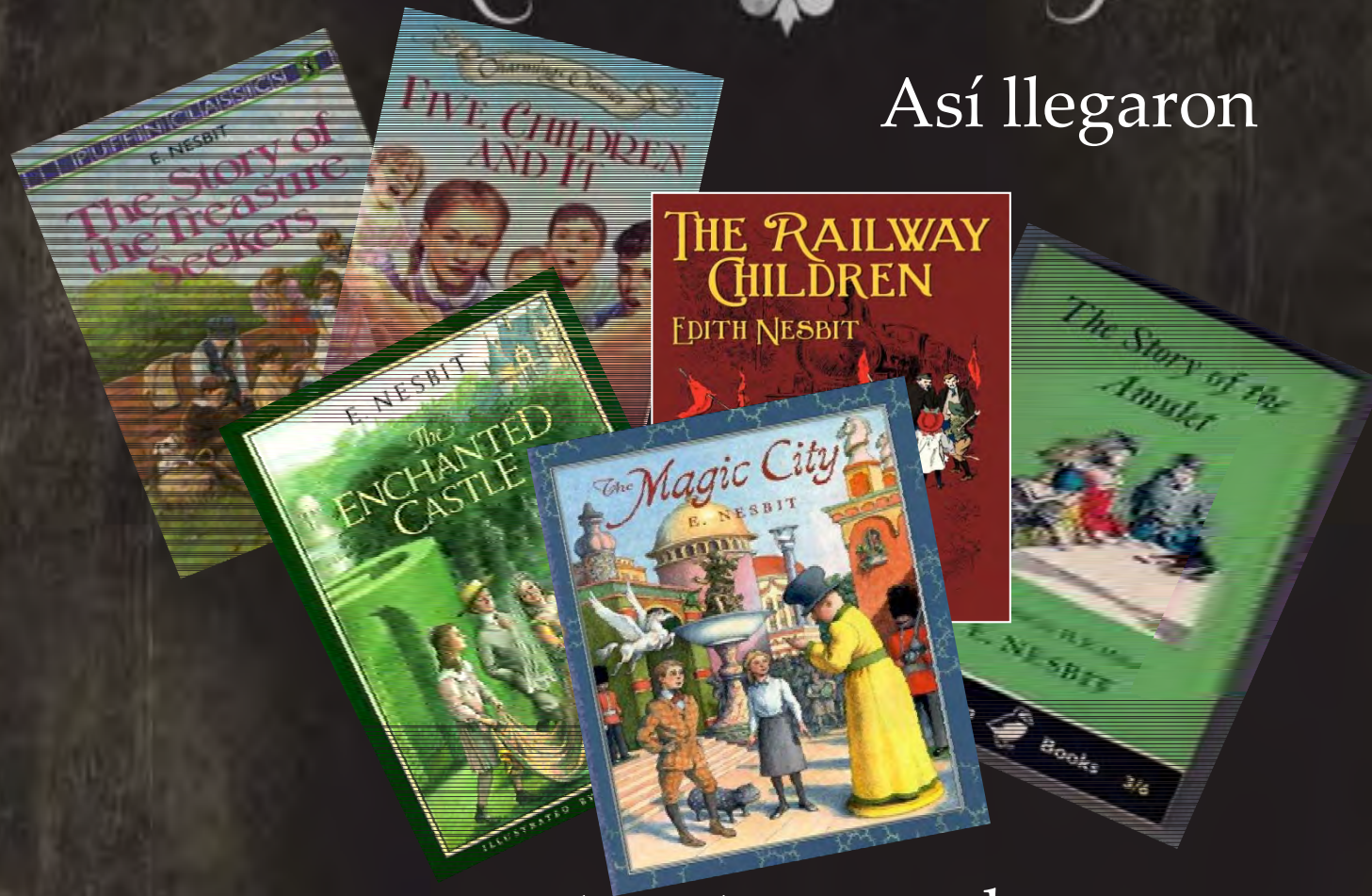
Poesía



“Fueron sus *historias*
para niños y sobre niños
las que le dieron gran fama”



Así llegaron



entre otros muchos
títulos

Reportándole enormes beneficios.
Tanto fue así, que
acabó comprando una enorme
casa en Eltham (Kent)



Con foso
incluido

Tras el fallecimiento de Hubert,
Edith volvió a casarse en 1917 con
Tommy Tucker, ingeniero naval.



Estuvo junto a ella los últimos años de
su vida hasta que
Edith falleció de cáncer de pulmón
en 1924 .



Sus restos descansan a los pies
de St. Mary de Marsh,

Edith Nesbit dejó más de sesenta obras,
una vida apasionada en la que desafió las
costumbres de su época: se cortó el pelo,
vestía sin corsé, iba en bicicleta a todas partes y
fumaba en público.



PERO EN ESPECIAL...

“Revolucionó la literatura infantil
dando voz y voto a los niños,
creando mundos mágicos con
toques de realidad e inventando el
relato infantil
de aventuras”



Placa de Dymchurch

The image shows the interior of a vintage train dining car. The walls are covered in dark wood paneling, and the ceiling features a large, ornate chandelier and recessed lighting. Several tables, some round and some rectangular, are arranged throughout the car, each with dark chairs. Large windows with orange curtains provide a view of the tracks outside. A central doorway leads to another part of the train. The overall atmosphere is classic and elegant.

Próxima estación:



La traducción



“A veces pienso que
Los Chicos del Ferrocarril
me encontraron
a mí, y no al revés”





Bobbie Peter y Phyllis aparecieron en la red un lejano octubre de 2012, mientras buscaba información sobre historia ferroviaria.



Mi primer impulso fue
buscar la obra
en castellano pero no
existía.

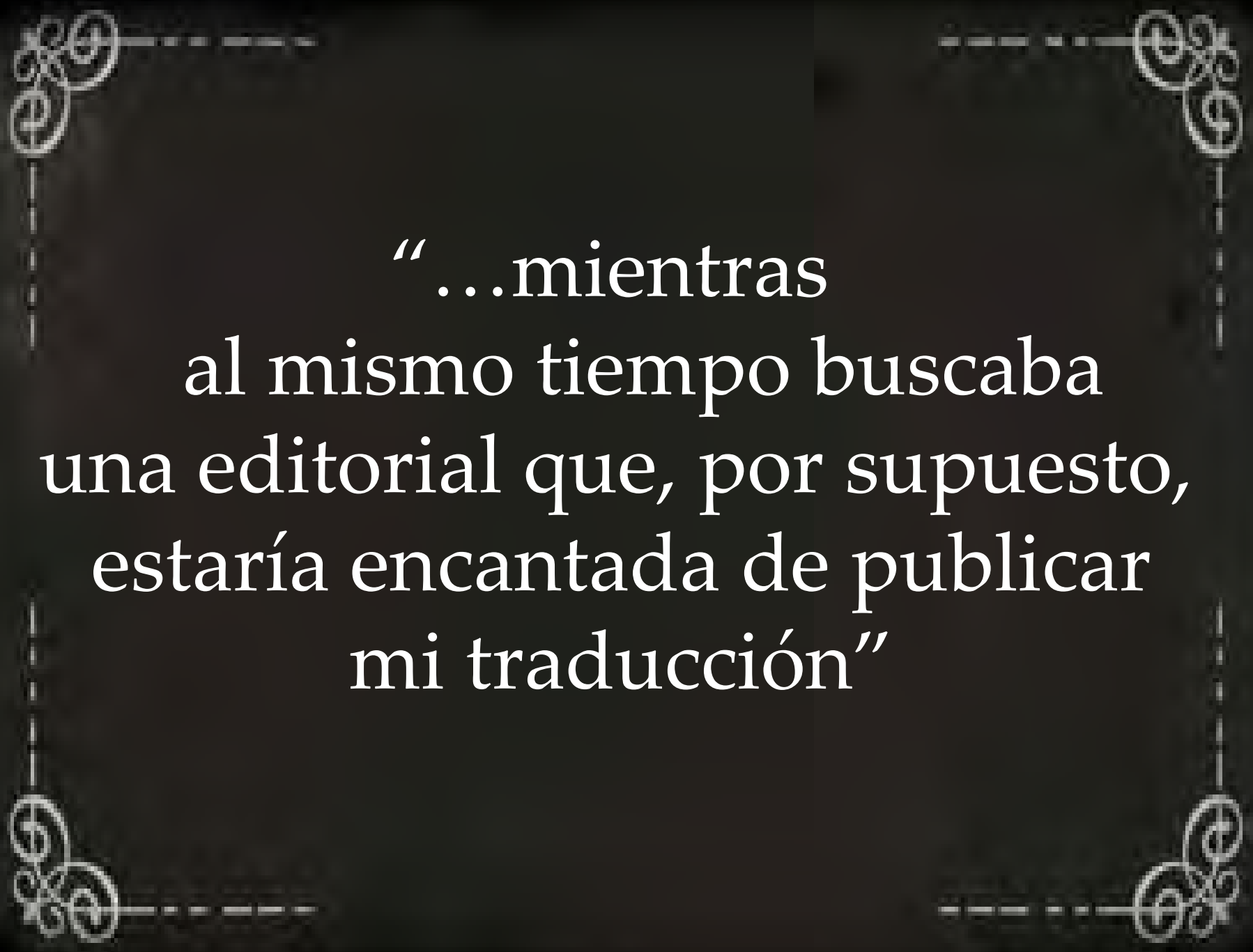
Así que comencé a
leerla
en inglés



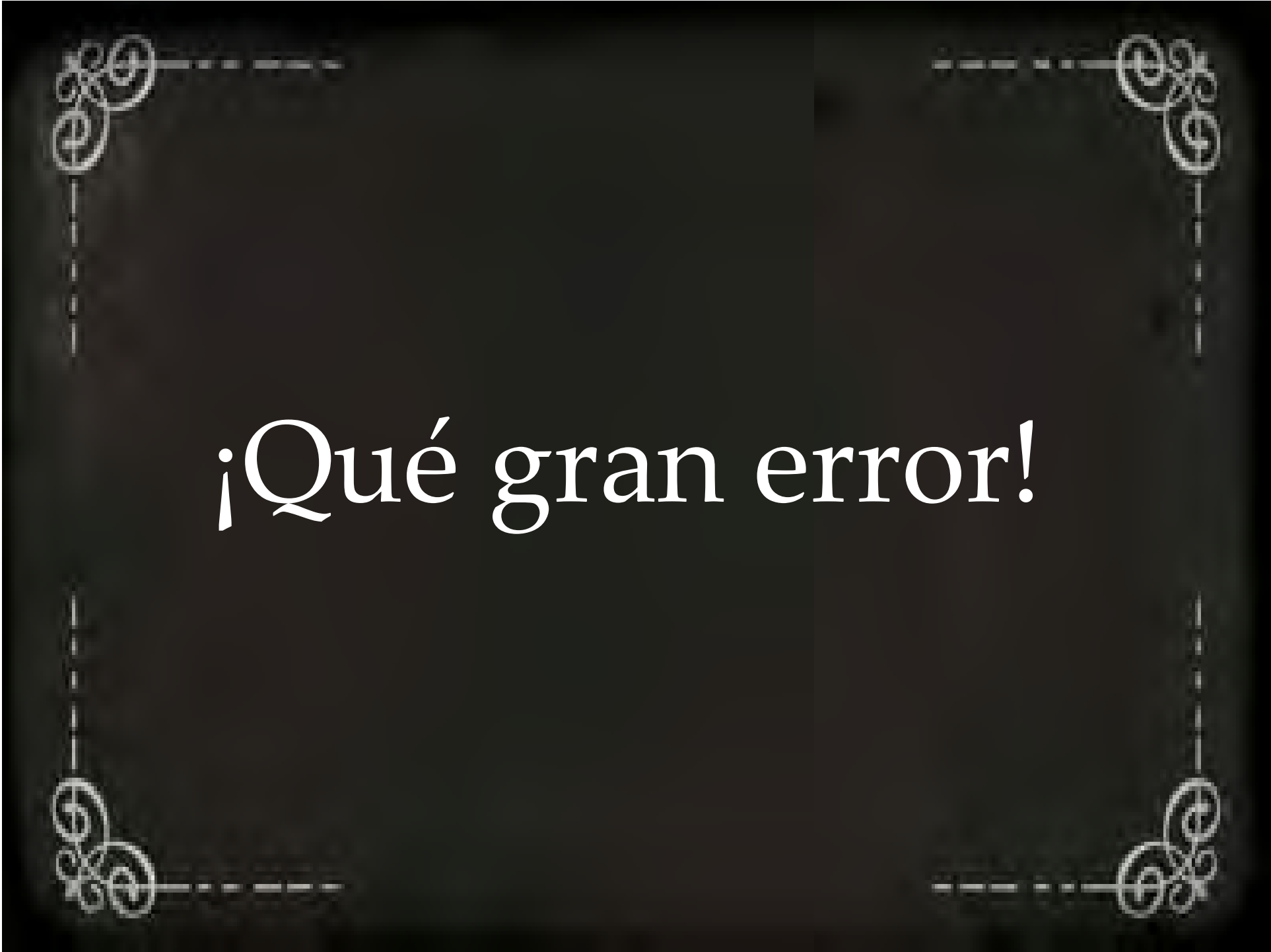
Será porque soy hija de ferroviario o porque adoro la época Victoriana y Eduardiana, pero a los pocos capítulos caí rendida ante una historia que lo tenía todo: aventuras, ternura, emoción y humor.



Y entonces
decidí
comenzar la
aventura de
TRADUCIRLA
YO MISMA

The image features a dark, textured background with four decorative corner elements. Each corner has a light-colored, ornate scrollwork design that extends slightly into the center of the page. The text is centered and written in a white, serif font.

“...mientras
al mismo tiempo buscaba
una editorial que, por supuesto,
estaría encantada de publicar
mi traducción”



¡Qué gran error!



Publicaciones
infantiles

INFANTIL
Y JUVENIL

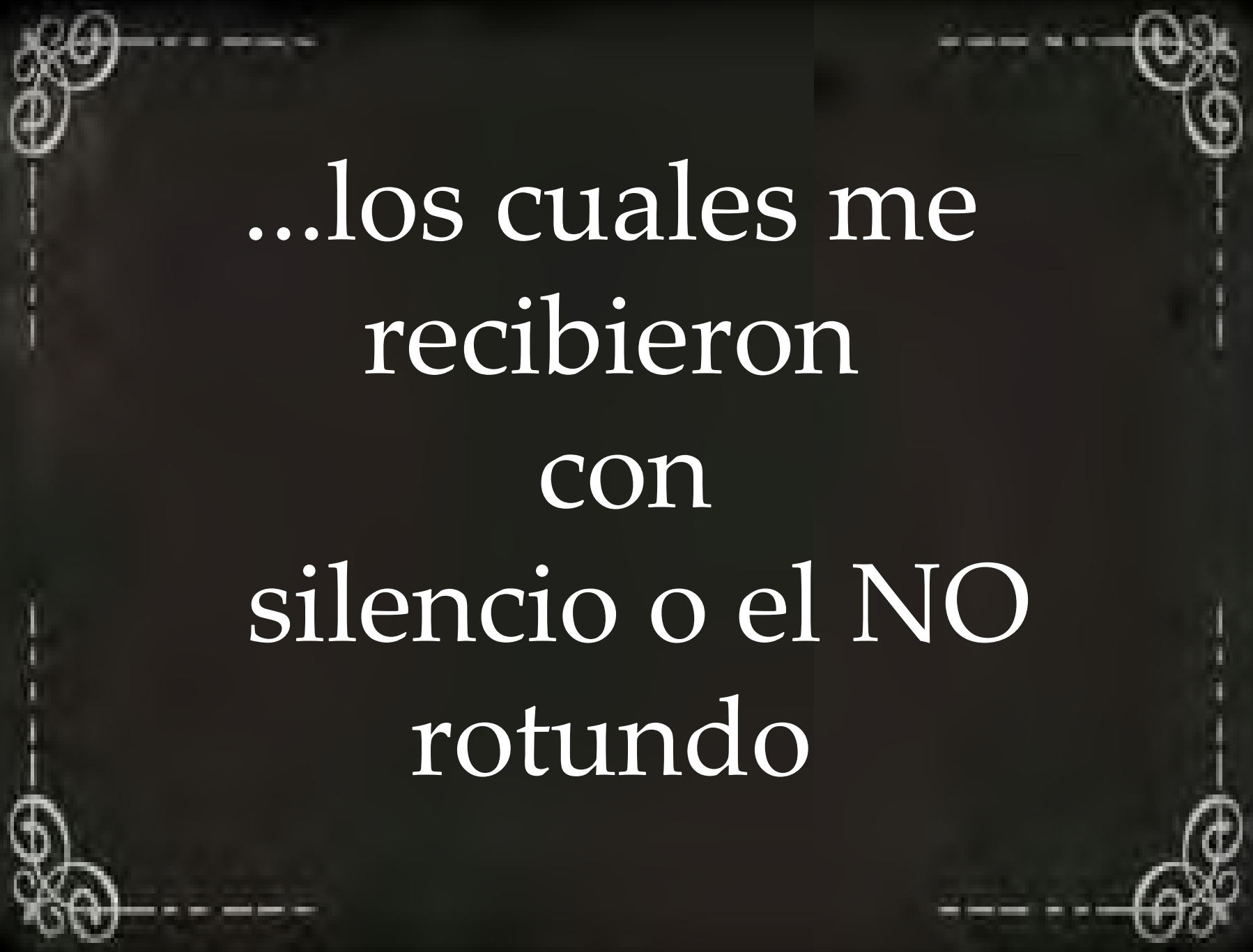
Grupo
Editorial
& Co.

Traducciones

Promoción
de la lectura

Edición
B&N

Pasé cinco meses llamando a
un centenar de puertas en su
mayoría editoriales, pero
también centros de traducción
y promoción de la lectura...

The image features a dark, textured background with four decorative scrollwork elements in the corners, each connected to a dashed line that extends towards the center. The text is centered and reads:

...los cuales me
recibieron
con
silencio o el NO
rotundo

Camino de la desesperación
fundé un club de fans
—con 4 personas- pero no sirvió
de nada..



Y cuando estaba a punto de
abandonar...

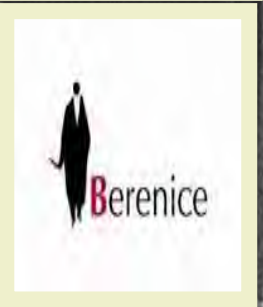
Me dije: “hay que buscar
nuevas tácticas”



¡¡EDITORIALES ESPECIALIZADAS
EN CLÁSICOS!!



Infantil y
juvenil

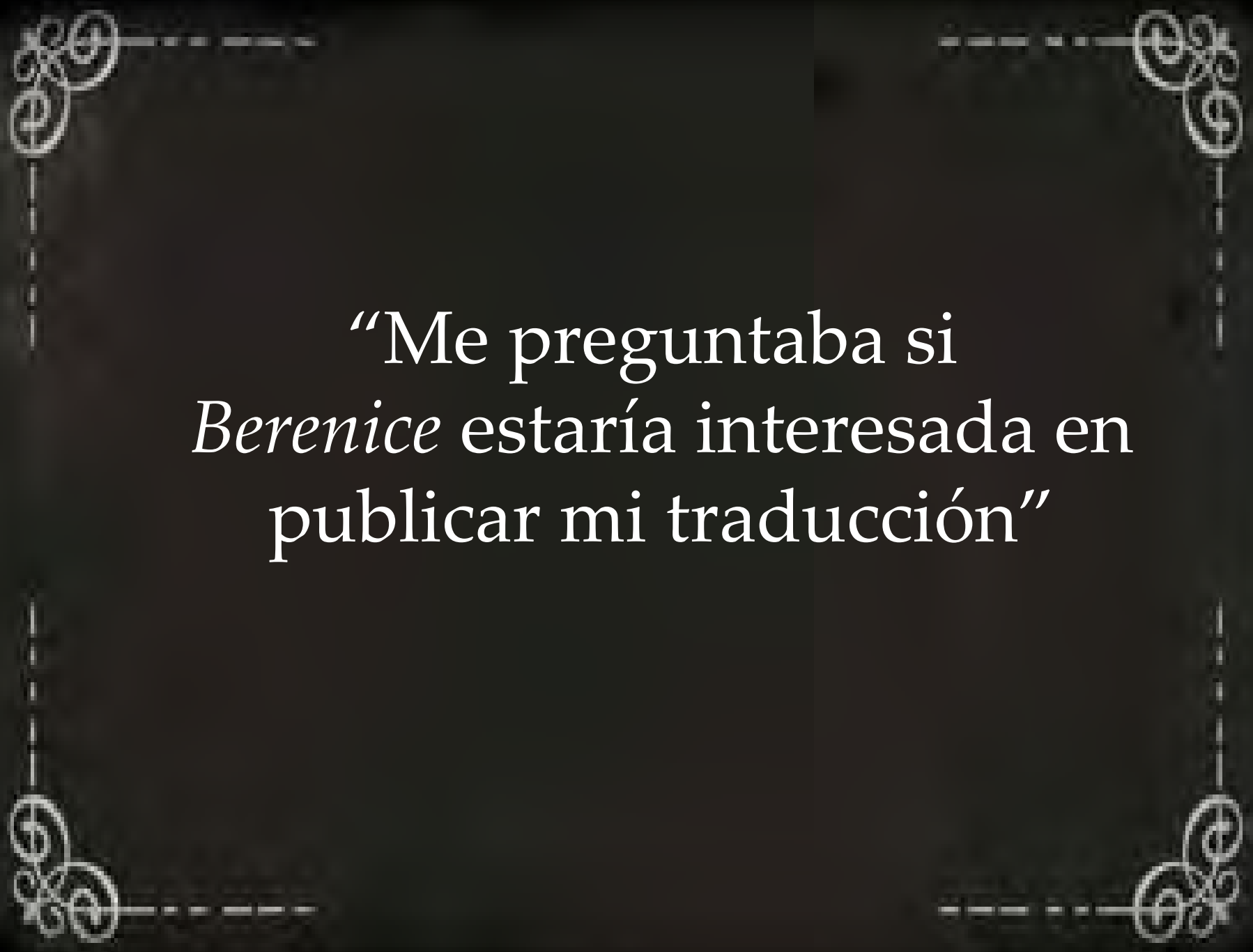


Historia

Berenice
Editorial

Clásicos





“Me preguntaba si
Berenice estaría interesada en
publicar mi traducción”



Y por lo visto....



¡Sí lo estaba!



Luego...

Fui a la radio...



Rincón literario.
Diciembre 2013
José Manuel Contreras

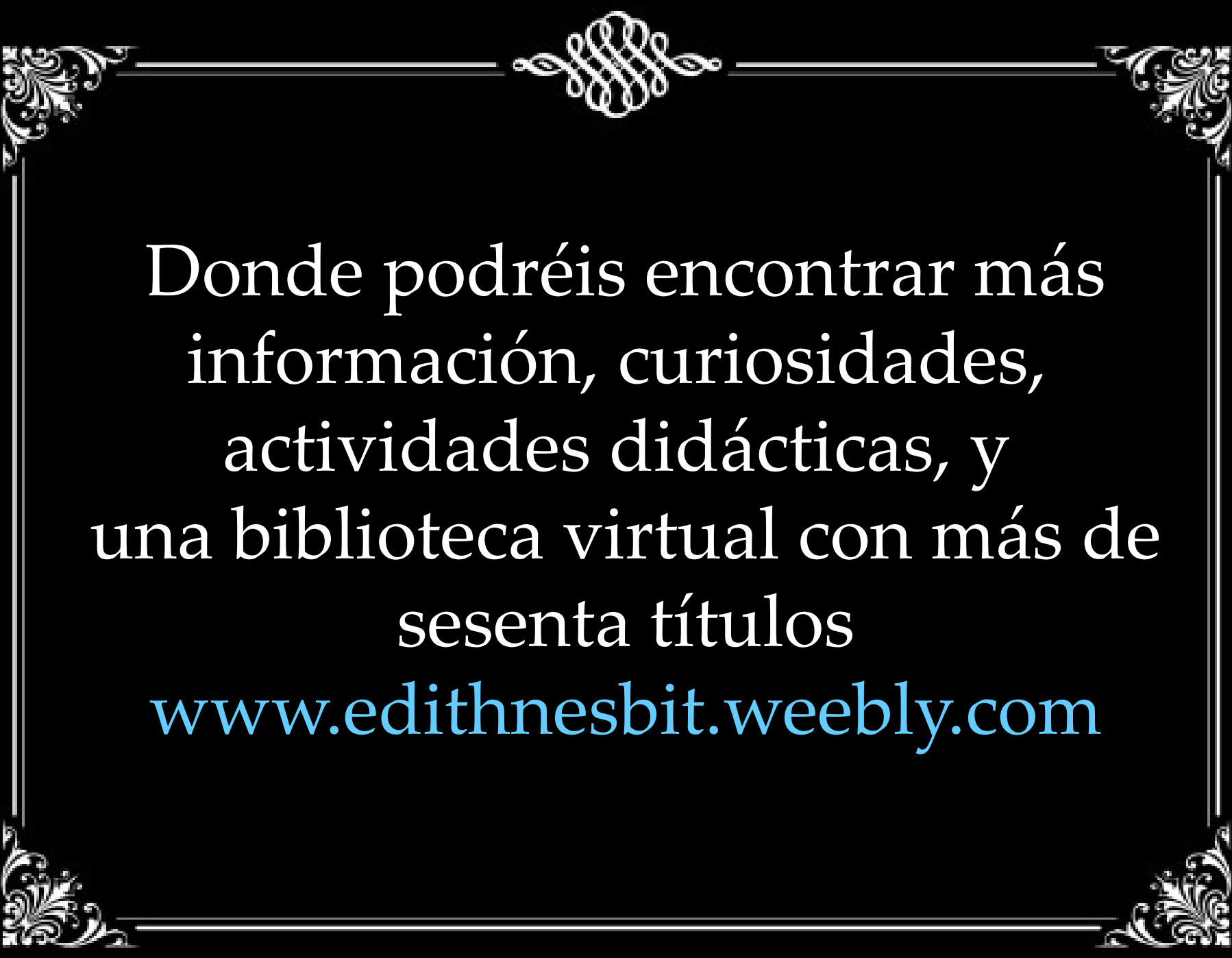
Me
concedieron
un premio en
Londres...
(por un
artículo donde
contaba cómo
fue la
traducción de
Los Chicos)

British-Spanish Society y
Universidad
de Navarra. Diciembre 2014



Y creé la primera página web en castellano dedicada a Edith Nesbit





Donde podréis encontrar más
información, curiosidades,
actividades didácticas, y
una biblioteca virtual con más de
sesenta títulos

www.edithnesbit.weebly.com

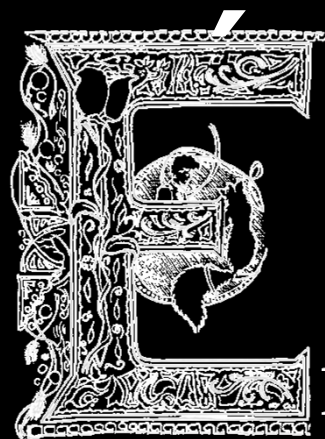
The image shows the interior of a vintage train car. The walls and ceiling are covered in dark wood paneling. There are several windows with orange curtains. The floor is covered in a red carpet. In the center, there is a doorway leading to another part of the train. On either side of the doorway, there are tables and chairs. A chandelier hangs from the ceiling. A text box is overlaid in the center of the image.

Próxima estación.
Los Chicos del Ferrocarril
Fin del trayecto



Los Chicos del Ferrocarril





rase una vez tres
hermanos llamados
Roberta, Peter y Phyllis





Vivían felices junto
a Padre y Madre en
su preciosa y cómoda
casa de Londres,
sin más preocupación
que jugar...



Hasta que un día Padre
desaparece en extrañas
circunstancias



y ya nada volvió a ser igual

Tuvieron que marcharse al campo
y pasar estrecheces



Pero allí...



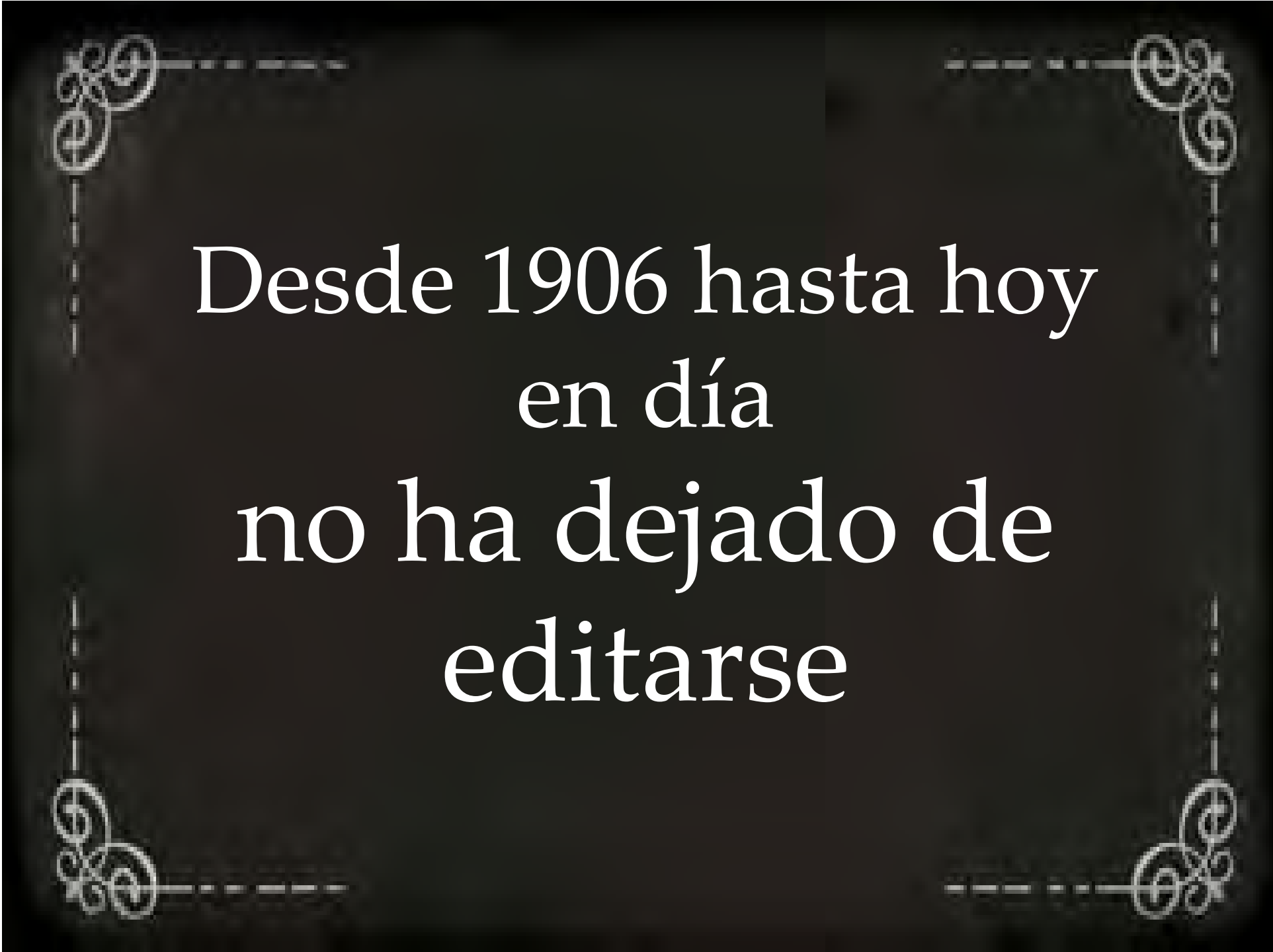
...conocerán las
bondades del
ferrocarril,
harán nuevos amigos
como Perks,
el Mozo y El Jefe de
Estación



Se convertirán en unos héroes y aprenderán
lecciones mientras se preguntan en silencio
si Padre volverá algún día...

Los Chicos del Ferrocarril se publicó
por entregas en 1905 en





Desde 1906 hasta hoy
en día
no ha dejado de
editarse

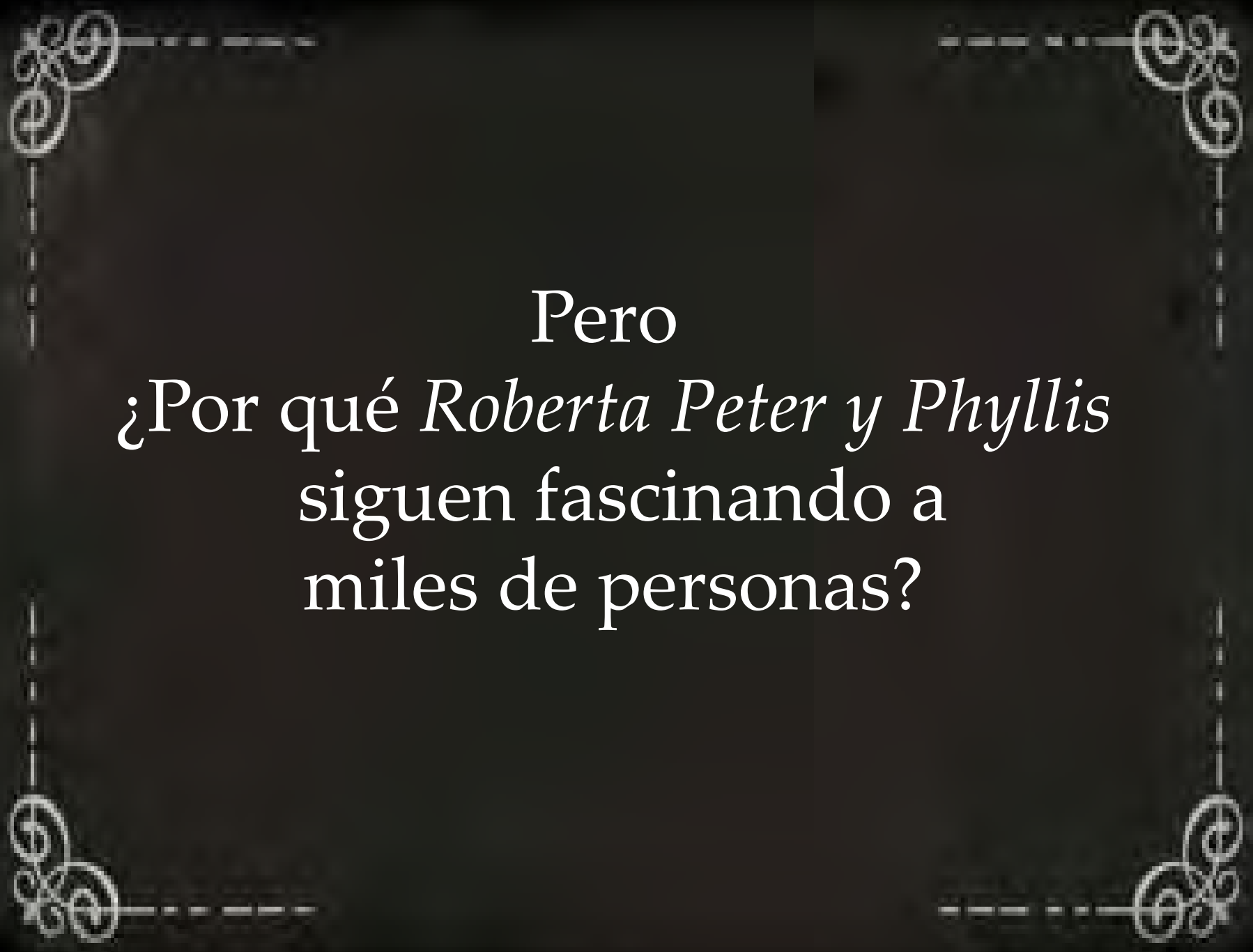
En todo este tiempo
se han hecho múltiples
adaptaciones



Al cine, teatro, radio y televisión

¡¡Incluso hay dibujos animados!!



The image features a dark background with four decorative scrollwork elements in the corners, each connected to a dashed line that extends towards the center. The text is centered and reads:

Pero
¿Por qué *Roberta Peter* y *Phyllis*
siguen fascinando a
miles de personas?

*“Los Chicos del Ferrocarril
es un claro homenaje al
pueblo ferroviario,
a la familia
la amistad y la naturaleza”*



“Es una historia
contada con una sencillez
deliciosa, en la que niños y
mayores hallarán un
inesperado punto
de encuentro”



En pocas palabras

Bobbie, Peter y Phyllis



Os harán



Reír,

Llorar,

Y volver a esos años en
los que un tren podía ser un dragón.





Espero
que hayáis
tenido
buen viaje



Mi sincero agradecimiento al
“Museo del Ferrocarril de
Madrid-Delicias”
por su constante apoyo y por hacer
posible esta difusión.

Nuria Reina Bachot
(*Traductora*)